

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ДИЗАЙНУ

Кафедра філології та перекладу



Ірина ТРУСОВА

## РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	<b>Курсова робота з перекладознавства</b>
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Ступінь вищої освіти	бакалавр
Спеціальність	В11 Філологія (за спеціалізаціями)
Спеціалізація	В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Англійська мова: переклад у діловій комунікації
Факультет культури і креативних індустрій	

Київ  
2025 рік

РОЗРОБЛЕНО: Київський національний університет технологій та дизайну

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ:

БОЙКО Яна Вікторівна, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри філології та перекладу

Схвалено вченою радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Схвалено науково-методичною радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Обговорено та рекомендовано на засіданні кафедри філології та перекладу

від «24» грудня 2025 року, протокол № 12

Завідувач кафедри



Яна БОЙКО

Погоджено:

Гарант ОП  
кафедри філології та перекладу



Яна БОЙКО

«24» грудня 2025 р.

## 1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни	
	очна форма здобуття вищої освіти	заочна, дистанційна форми здобуття вищої освіти
Кількість годин / кредитів – 30 / 1	обов'язкова	
Змістові модулі – 1	Рік підготовки:	
Загальна кількість тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: самостійної роботи – 2,5 год.	4-й	4-й
	Семестр	
	8-й	8-й
	Самостійна робота	
	30 год.	30 год.
Вид підсумкового контролю: залік (семестр 8)		

## 2 АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

**Змістовий модуль 1.** Курсова робота з перекладознавства

**Мета дисципліни** – формування та розвиток у здобувачів вищої освіти навичок самостійного наукового дослідження перекладацьких явищ, поглиблення теоретичних знань у галузі перекладознавства та оволодіння методами аналізу, інтерпретації й оцінювання перекладацьких рішень з урахуванням лінгвістичних, прагматичних, культурних і функціонально-стилістичних чинників.

### Результати навчання дисципліни:

*знати:* основні теорії та методологічні підходи сучасного перекладознавства, принципи наукового дослідження та академічного письма.

*вміти:* формулювати тему, мету й завдання дослідження, добирати та аналізувати наукові джерела, здійснювати зіставний аналіз текстів оригіналу й перекладу та аргументовано інтерпретувати результати.

*здатен продемонструвати:* логічність і самостійність наукового мислення, володіння фаховою термінологією та дотримання принципів академічної доброчесності під час захисту курсової роботи.

*володіти навичками:* наукового аналізу мовного матеріалу, оформлення досліджень і редагування власних текстів.

*самостійно вирішувати:* науково-дослідницькі завдання у сфері перекладознавства, пов'язані з вибором перекладацьких стратегій та оцінюванням адекватності перекладу.

### Компетентності та програмні результати навчання:

ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
----	--

ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 4	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 8	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 10	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 13	Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ЗК 14	<i>Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.</i>

ФК 7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
ФК 8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 13	<i>Здатність здійснювати зіставний аналіз мовних явищ (лексико-семантичних, граматичних, стилістичних) в англійській та українській мовах для виявлення спільних і відмінних рис.</i>
ФК 14	<i>Здатність виконувати письмовий переклад текстів різних стилів і сфер (інформаційних, технічних, наукових, публіцистичних), забезпечуючи змістову, стилістичну та прагматичну адекватність шляхом обрання релевантних перекладацьких стратегій, методів і прийомів залежно від жанру, мети та типу тексту.</i>
ФК 15	<i>Здатність здійснювати міжкультурну адаптацію офіційно-ділових текстів / повідомлень під час письмового та послідовного двостороннього перекладу з урахуванням специфіки ділового дискурсу та жанрових і прагматичних параметрів ділового тексту.</i>

ПРН 2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 6	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ПРН 7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання і застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН 10	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН 11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПРН 12	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН 14	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН 15	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН 18	Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
ПРН 19	Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології, <i>дотримуватися принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності</i>
ПРН 20	<i>Проводити зіставний аналіз мовних явищ (лексико-семантичних, граматичних, стилістичних) в англійській та українській мовах, визначаючи спільні й відмінні риси, точки перетину та універсальні закономірності.</i>
ПРН 21	<i>Виконувати письмовий переклад текстів різних стилів і сфер (інформаційної, технічної, наукової, публіцистичної), забезпечуючи смислову точність, стилістичну відповідність і прагматичну адекватність за допомогою добору оптимальних перекладацьких стратегій, методів і прийомів відповідно до жанру, мети й типу тексту.</i>
ПРН 22	<i>Здійснювати міжкультурну адаптацію ділових текстів/повідомлень під час письмового та усного двостороннього перекладу, беручи до уваги специфіку ділового дискурсу та жанрово-прагматичні характеристики ділового тексту.</i>

**Необхідні передумови:** успішне опанування дисциплін «Основи перекладознавства», «Зіставна лексикологія англійської та української мов», «Зіставна граматики англійської та української мов», «Зіставна стилістика англійської та української мов», «Теорія і практика письмового перекладу», «Письмовий переклад у діловій комунікації», «Усний переклад ділового мовлення», «Інформаційні системи та технології в перекладі», «Переклад ділової документації».

**Види навчальних занять:** консультація.

**Методи навчання:** пояснювально-ілюстративний метод із залученням інформаційно комунікаційних; самостійна науково-дослідна робота студента – планування, організація та виконання етапів курсового дослідження; проблемно-пошуковий метод – формулювання проблеми, гіпотези та шляхів її розв'язання; робота з електронними та корпусними ресурсами – використання словників, мовних корпусів, баз даних; рефлексивний метод – оцінювання власних дослідницьких дій і результатів.

**Методи контролю:** захист курсової роботи.

**Форми підсумкового контролю:** залік (семестр 8)

**Засоби діагностики успішності навчання:** поточний контроль за виконанням етапів написання курсової роботи; перевірка й оцінювання письмового тексту курсової роботи з урахуванням повноти розкриття теми, логіки викладу, наукової аргументації, коректності застосування методів дослідження, дотримання академічних стандартів; захист курсової роботи (усна доповідь, відповіді на запитання, аргументація власної позиції); рецензування курсової роботи науковим керівником; самооцінювання та рефлексія студента щодо результатів виконаного дослідження; перевірка на дотримання норм академічної доброчесності.

**Мова навчання:** українська, англійська.

### 3 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

#### Тематичний план навчальної дисципліни

Тиждень семестру	№ етапу виконання	Назва етапу роботи	Кількість годин
1–2	1	Отримання теми та завдання. Складання плану роботи. Підбір ілюстративного матеріалу.	4
3–5	2	Добір та обробка науково-практичного матеріалу відповідно до обраної теми.	4
6–7	3	Підготовка та репрезентація теоретичного розділу роботи.	4
8–10	4	Опрацювання ілюстративного матеріалу з обраної теми. Виконання практичного розділу роботи.	4
11	5	Подання обробленого практичного матеріалу на рецензію науковому керівнику.	4
12–13	6	Завершення роботи. Подання курсової роботи (чорнового варіанту) керівникові.	4
14–15	7	Виправлення зауважень керівника. Подання курсової роботи (остаточного варіанту) на кафедрі ФП.	4
16	8	Захист курсової роботи	2
<b>Всього</b>			<b>30</b>

### 4 ОЦІНЮВАННЯ

#### 4.1. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (8 семестр - залік)

Пояснювальна записка	Ілюстративна частина	Захист роботи	Сума
до 30	до 40	до 30	100

#### 4.2. Критерії оцінювання видів робіт

##### Критерії оцінювання результатів виконання курсових робіт науковим керівником

№ п/п	Критерії	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи (вступ, два розділи, висновки, список теоретичних джерел, список довідкової літератури, джерела ілюстративного матеріалу, додаток, резюме) – <i>усього 5 балів</i>	усі компоненти присутні	5
		один або декілька компонентів відсутні	0
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсової роботи – <i>усього 10 балів</i>	повна відповідність	10
		незначні помилки в оформленні	8
		значні помилки в оформленні, мовні помилки	4

		оформлення переважно неправильне, грубі мовні помилки	0
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам (визначення мети і завдань дослідження, мотивація актуальності теми, характеристика ступеня її наукового освоєння, пояснення структури курсової роботи) – усього 10 балів	повна відповідність	10
		відповідність неповна ( <i>незначні помилки у побудові вступу</i> )	8
		відповідність часткова ( <i>значні помилки у побудові вступу</i> )	4
		не відповідає вимогам	0
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам (відповідність обраних наукових першоджерел заявленій у курсовій роботі проблематиці, наявність і аргументованість аналізу наукових першоджерел) – усього 15 балів	повна відповідність	15
		відповідність неповна	10
		відповідність часткова	5
		не відповідає вимогам	0
5.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам (наявність і аргументованість дискурсивного і стилістичного аналізу, наявність і аргументованість перекладацького аналізу) – усього 15 балів	повна відповідність	20
		відповідність неповна	15
		відповідність часткова	10
		не відповідає вимогам	0
6.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження – усього 10 балів	повна відповідність	10
		відповідність неповна	8
		відповідність часткова	4
		не відповідає вимогам	0
<b>Разом</b>			<b>70</b>

### Критерії оцінювання захисту курсової роботи комісією

<b>ЗАХИСТ КУРСОВОЇ РОБОТИ</b>			
	Змістовність доповіді, відповіді на запитання комісії – усього 30 балів	доповідь змістовна і логічна, відповіді на запитання комісії повні, послідовні, глибокі	<b>30</b>
		доповідь недостатньо змістовна і логічна, неповні або поверхові відповіді на запитання	<b>23</b>
		доповідь поверхова, відповіді незадовільні	<b>18</b>
		доповідь відсутня, відповіді відсутні	<b>0</b>
<b>Разом</b>			<b>100</b>

Оцінка курсової роботи оголошується в день її захисту під час проведення кафедральної конференції, після чого оцінка записується на титульному аркуші курсової роботи та проставляється в екзаменаційну відомість і залікову книжку здобувача вищої освіти.

### Відповідність шкал оцінок якості засвоєння навчального матеріалу

Оцінка за національною шкалою для екзамену, КП, КР /заліку	Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	Пояснення
<b>Відмінно/ Зараховано</b>	90-100	<b>A</b>	<b>Відмінно</b> (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
<b>Добре/ Зараховано</b>	82-89	<b>B</b>	<b>Дуже добре</b> (вище середнього рівня з кількома помилками)
	74-81	<b>C</b>	<b>Добре</b> (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
<b>Добре / Зараховано</b>	64-73	<b>D</b>	<b>Задовільно</b> (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
	60-63	<b>E</b>	<b>Достатньо</b> (виконання відповідає мінімальним критеріям)
<b>Незадовільно/ не зараховано</b>	35-59	<b>FX</b>	<b>Незадовільно</b> (з можливістю повторного складання)
	0-34	<b>F</b>	<b>Незадовільно</b> (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)

## 5 ПОЛІТИКА КУРСУ

5.1. Обов'язкове дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти, а саме:

- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою цієї навчальної дисципліни;
- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

5.2. Допускається визнання результатів навчання здобувачів вищої освіти, отриманих у неформальній освіті відповідно до «Положення про порядок визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної, неформальної та/або інформальної освіти та визначення академічної різниці у КНУТД».

5.3. Для одержання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни необхідно у визначені викладачем строки набрати мінімальну кількість балів за кожну тему і модульний контроль.

5.4. У разі несвоєчасного виконання робіт кількість набраних балів знижується на 30%.

5.5. Перенесення терміну здачі робіт/перездача:

- можливе подовження строків здачі робіт з поважних причин (лікарняний, академічна мобільність), про що потрібно попередити викладача заздалегідь;
- без поважних причин – кількість набраних балів знижується на 30%.

5.6. У разі виявлення плагіату здобувачу вищої освіти повертається робота та видається новий варіант завдання.

5.7. Пропущенні заняття відпрацьовуються здобувачем вищої освіти згідно з погодженим з викладачем індивідуальним графіком у разі недостатньої кількості балів для отримання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни.

5.8. Оскарження оцінювання відбувається згідно з «Положенням про порядок і методику рейтингового оцінювання академічних досягнень студентів КНУТД» і таким чином: здобувач вищої освіти, який не погоджується з результатом підсумкового контролю, має право подати заяву на ім'я ректора за погодженням декана факультету / директора інституту в день проведення екзамену або не пізніше 15:00 наступного робочого дня. Для розгляду апеляції

протягом трьох робочих днів після подачі заяви на факультеті / інституті наказом ректора створюється апеляційна комісія в такому складі: голова комісії (проректор, декан факультету / директор інституту, їх заступники або директор Навчально-методичного центру управління підготовкою фахівців), секретар та члени комісії (обов'язково має бути представник від студентського самоврядування). Апеляційна комісія оцінює письмові відповіді студента, який подав апеляцію, на кожне завдання окремо за критеріями, що визначені в робочій програмі навчальної дисципліни. Додаткове опитування студента під час розгляду його роботи не допускається. Апеляційна комісія після розгляду апеляції студента ухвалює одне з двох рішень: або виставлена оцінка з навчальної дисципліни відповідає рівню і якості виконаної роботи та не змінюється, або виставлена оцінка з навчальної дисципліни не відповідає рівню і якості виконаної роботи та збільшується / зменшується на певну кількість балів (указується нова оцінка та бали відповідно до прийнятої системи оцінювання знань).

## 6 МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Модульне середовище освітнього процесу КНУТД із доступом до методичних матеріалів.
2. Вимоги до оформлення курсової роботи з перекладознавства

## 7 РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна

1. Вимоги до виконання і захисту курсової роботи з перекладознавства, спеціальність В11 Філологія, спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійна програма Англійська мова: переклад у діловій комунікації / Я.В. Бойко. Київ : Вид-во КНУТД, 2025. 38 с.
2. ДСТУ 3008:2015 «Інформація та документація. Звіти у сфері науки і техніки. Структура та правила оформлювання». [Чинний від 07.01.2016]. К. : ДП «УкрНДНЦ», 2016. 28 с.
3. ДСТУ 8302:2015 «Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання К. : ДП «УкрНДНЦ», 2016. 18 с.
4. Методика та організація наукових досліджень : навч. посібник / уклад.: С. Е. Важинський, Т. І. Щербак. Суми: СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2016. 260 с.
5. Основи наукових досліджень : навч. посібник / уклад.: М. Мальська, Н. Паньків. Львів: Видавництво ЛНУ імені Івана Франка, 2020. 226 с.

### Додаткова

1. Бойко Я.В., Ніконова В.Г. Узагальнена система перекладацьких відтворень у досягненні еквівалентності й адекватності у перекладі. *Вісник Харківського національного університету. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов.* №101. 2025. С. 60-74. DOI: 10.26565/2786-5312-2025-101-06
2. Зарицкий М.С. Переклад: створення та редагування: Посібник. Київ: Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
3. Корунець І.В. *Theory and Practice of Translation.* Вінниця: Нова книга, 2001. 447 с.
4. Карабан В.І. *Translation from Ukrainian into English.* Вінниця: Нова книга, 2003. 386 с.

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20\_\_\_/20\_\_\_ н. р.

Протокол засідання кафедри від “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. № \_\_\_\_\_

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20\_\_\_/20\_\_\_н. р.

Протокол засідання кафедри від “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. № \_\_\_\_\_

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20\_\_\_/20\_\_\_н. р.

Протокол засідання кафедри від “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. № \_\_\_\_\_

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20\_\_\_/20\_\_\_н. р.

Протокол засідання кафедри від “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. № \_\_\_\_\_

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_